

- Crash Blossoms -

'Crash blossoms' are **ambiguous** newspaper **headlines**/ which are frequently humorous.// The term comes from the title / of a 2009 article in Japan Today:/ 'Violinist Linked to JAL Crash Blossoms'.// An editor in Sapporo/ saw the headline / and wondered to himself, / 'what is a crash blossom?'/ A second look made it plain/ that the headline means/ 'a violinist is now successful who is linked to a JAL crash', / rather than 'the police found **evidence** / linking a violinist/ to JAL crash-blossoms'.//

Several wartime classics **include** / 'Eighth Army Push Bottles Up Germans',/ 'MacArthur Flies Back to Front',/ and 'British Left Waffles on Falkland Islands'.//

Most of the confusion / surrounds the **misidentification** / of an **adjective** with a **verb**, / such as can be seen in / 'Knife Crime: St John Ambulance to Teach Teens / to Help Stab Victims'. // Sometimes the reverse is the case, / as can be seen in / 'Gator Attacks Puzzle Experts', / where 'attack' is a noun, / and experts are puzzled; / or, as it could also be read, / an alligator had developed a taste for puzzle lovers. //

Occasionally, / **mixed metaphors** cause confusion. // 'Patient **at Death's Door**—Doctors **Pull Him Through**' / has mixed the metaphors / of 'being at death's door' / (being about to die) / and 'pulling through' / (recovering from an illness or overcoming a difficulty) / in such an **unfortunate** way / as to imply / that the doctors intentionally **ensured** / the man completed his journey into **the next life**. //

Lastly, / the abbreviation of 'a' or 'the' / can dramatically change the meaning, / as can be seen in the case of / 'Miners Refuse to Work After Death'. //

クラッシュ・ブロッサムとは、曖昧な新聞見出しのことであり / しばしばユーモラス(軽妙)である // この用語の由来はタイトルから / 2009 年に『ジャパン・トゥデイ』に掲載された記事の / 「JAL事故に関連したバイオリニストが花開いた」// 札幌の編集者が / この見出しを見て / 自分に問いかけた / 「クラッシュ・ブロッサムとは何だ?」// もう一度見たところ明らかになった / この見出しが意味するということが / 「JAL事故に関連するバイオリニストが成功した」 / 「警察が証拠を見つけた」というわけではなく / 「バイオリニストが関連している / JAL事故のブロッサム(事故の花)」//

いくつかの戦時中の名作に含まれる / 「第8軍隊がドイツ軍を包囲し行動を封じた。(第8軍が瓶をドイツ兵の尻に押し込む)」 / 「マッカーサーが帰国する(マッカーサーが前から後ろに飛ぶ)」 / 「イギリス左派がフォークランド諸島を決断できず(イギリス軍がフォークランド諸島にワッフルを置いていった)」//

多くの混乱は / 誤認することに起因する / 形容詞を動詞と / 例えば見出しに見られるように / 「ナイフ犯罪:セントジョン救急がティーンに教える / 刺された被害者を助ける方法を / (セントジョン救急がティーンに、被害者を刺すのを手助けする方法を教える)」 / 時々逆のケースもある / 見られるように / 「ワニの攻撃が専門家を困惑させる」で / 「攻撃」が名詞であり / 専門家が困惑しているか / あるいは解釈される場合もある / ワニがパズル愛好者を襲ったと//

時折 / 混合された比喻表現が混乱を引き起こす。// 「死の門にいる患者 — 医師が彼を引き抜く」は / 比喻を混同している / 「死の門にいる」(死にかけている)と / 「引き抜く」を / (病氣から回復する、または困難を克服する) / 以下のような不幸な形で / 暗に示してしまう / 医師が意図的に確実にしたかのように / 患者があの世界の旅を終えたことを //

最後に、/ 「a」や「the」の省略が / 意味を劇的に変える場合もある / というケースで見られるように / 「鉱山労働者は死亡後の労働を拒否した(本来なら、Deathの前に the をいれて、「鉱山労働者はその死亡事故後の労働を拒否した」となる)」。

Vocabulary and Phrases

ambiguous	曖昧
headline	見出し
blossom	盛んになる
evidence	証拠
include	含める
misidentification	誤解
adjective	形容詞

verb	動詞
mixed metaphor	混合比喻
at death's door	虫の息
pull through	凌ぐ
unfortunate	残念
ensure	確保する
the next life	来世

Total Number of words used

: 257 words

Time for 120 wpm

: 129 sec.

Time for 150 wpm

: 103 sec.

Your BEST TIME

: _____ sec.

TIPS
 混ぜた比喻とは、異なるたとえを一緒に使
 い、意味がこんがらががる表現です。
 しばしば笑いを誘います。

Summary① Fill Blank:

Crash _____ are newspaper _____ that can be easily _____. The term began with a 2009 article in _____

Today that confused an _____. Examples of crash blossoms include 'Eighth _____ Push _____ Up Germans', 'British Left _____ on Falkland Islands', and 'Miners _____ to _____ Death'. They are often caused by _____ of adjectives and verbs, or mixed _____ such as 'Patient at Death's Door - Doctors _____ _____ _____'.

Summary② Summary(50 -80 words):

Summary③ Sample Answer:

Crash blossoms are newspaper headlines that can be easily misread. The term began with a 2009 article in Japan Today that confused an editor. Examples of crash blossoms include 'Eighth Army Push Bottles Up Germans', 'British Left Waffles on Falkland Islands', and 'Miners Refuse to Work After Death'. They are often caused by confusion of adjectives and verbs, or mixed metaphors such as 'Patient at Death's Door - Doctors Pull Him Through'.